



**Год науки и технологий в
Российской Федерации**



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
“ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”
(ФГБОУ ВО “ВГУ”)
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ

**ЛИНГВИСТИКА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ
ПАРАДИГМЫ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЕ, МЕЖКУЛЬТУРНОЕ,
МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ**

ПРОГРАММА

24-28 ноября 2021 года

Воронеж

ОРГКОМИТЕТ

Председатель:

Д.А. Ендовицкий, доктор экономических наук, профессор, ректор Воронежского государственного университета;

Сопредседатель:

Е.А. Алексеева доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой французской филологии,

Сопредседатель:

О.О. Борискина, доктор филологических наук, декан факультета романо-германской филологии;

Ответственный секретарь:

С.Л. Лукина, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации

Члены оргкомитета:

В.В. Корнева, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии;

Л.Г. Кузьмина, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой перевода и профессиональной коммуникации;

К.М. Шилихина, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики;

Л.В. Цурикова, доктор филологических наук, заведующий кафедрой английской филологии;

Н.А. Фененко, доктор филологических наук, профессор кафедры французской филологии;

Л.И. Гришаева, доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии;

О.В. Донина, кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики; зам. декана по научной работе

С.Н. Борисов, кандидат физико-математических наук, зам. декана по информатизации;

А.В. Акульшина, кандидат исторических наук, начальник отдела международного сотрудничества, доцент кафедры французской филологии;

О.В. Ивашенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии;

Н.А. Караваяева кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации;

О.Н. Ракитина, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии;

С.В. Семочко, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии;

М.В. Щербакова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики;

П.Б. Кузьменко, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английской филологии;

В.Н. Картавцев, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка гуманитарных факультетов;

С.А. Степанищева, преподаватель кафедры английской филологии;

А.А. Чвирова, преподаватель кафедры французской филологии

Ю.Н. Симахина, ст. лаборант регионального центра франко-российского сотрудничества

В.В. Барятинская, лаборант кафедры перевода и профессиональной коммуникации

Н.Н. Суханова, лаборант деканата факультета романо-германской филологии

Регламент выступлений:

Пленарный доклад – до 30 минут

Сообщение на секции – 10 минут

Время в программе указано московское

24 ноября 2021 года

09.45 – ОТКРЫТИЕ ФОРУМА

Приветствия:

Ректор ВГУ, д.э.н., проф. **Дмитрий Александрович Ендовицкий**
Президент Союза переводчиков России **Ольга Юрьевна Иванова**

Научная платформа № 1

ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Памяти доктора филологических наук, профессора В.Т. Титова.

10.00 – 12.30 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор: Борискина О.О. д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ)

Листенгартен Владимир Семенович, к.и.н., доц., советник ректора (РФ, Воронеж, ВГУ). Многогранность личности: штрихи к портрету профессора Владимира Тихоновича Титова.

Иванова Светлана Викторовна, д.ф.н., проф. (РФ, СПб, Пушкин, ЛГУ им. А.С. Пушкина). Дискурсивные практики образовательного онлайн-дискурса (на материале образовательных ресурсов ВВС).

Кретов Алексей Александрович, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Научное наследие В.Т. Титова в текущих лингвистических исследованиях.

Стернин Иосиф Абрамович, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ), **Стернина Марина Абрамовна**, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Образ носителя языка в межкультурном восприятии.

Чудинов Анатолий Прокопьевич, д.ф.н., проф. (РФ, Екатеринбург, УрГПУ). Современная российская политическая метафорология.

Дискуссия

12.30 – 13.30 Перерыв

13.30 – 17.30 СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ
СЕКЦИЯ 1
КОНЦЕПЦИЯ В.Т. ТИТОВА:
ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

*Модераторы: Меркулова И.А., д.ф.н., доц.,
Донина О.В., к.ф.н., доц.*

Меркулова Инна Александровна, д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). О чем может рассказать параметрическое ядро лексики?

Черечча Анастасия Дмитриевна, преп. (РФ, Воронеж). Параметрическое ядро кабардино-черкесской лексики на фоне родственных языков.

Пищальникова Вера Анатольевна, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГЛУ). Кто виноват, или Цифровой текст и функциональная неграмотность.

Карпова Ольга Михайловна, д.ф.н., проф. (РФ, Иваново, ИвГУ). Изменение лексикографической парадигмы в условиях цифровизации.

Маник Светлана Андреевна, д.ф.н., директор Института гуманитарных наук (РФ, Иваново, ИвГУ). Вызовы корпусной лексикографии в XXI веке.

Донина Ольга Валерьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Изучение эмоционального благополучия методами количественной лингвистики.

Молчанова Людмила Викторовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Стратификация семантических связей в лексико-семантических группах.

Долбилова Елена Викторовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Каталонская концептосфера на фоне романских языков.

Бекреева Юлия Викторовна, к.ф.н., доц. (Беларусь, Минск, МГЛУ). Моделирование деятельностного портрета иммигранта по актантно-предикатным конструкциям английского веб-корпуса EnTenTen 2020.

Викулова Лариса Георгиевна, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГПУ). Сайт маркетинговой направленности как коммуникативный канал: книжный Интернет-магазин «Gibert Jeune».

Куликова Валентина Александровна, к.ф.н., ст. преп. (РФ, Нижний Новгород, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики). Кликбейт-заголовки в дискурсе современных электронных медиа.

Денисова Оксана Игоревна, асп., (РФ, Ростов, МИМДО ЮФУ). К вопросу о прагматическом потенциале компонентов категории модальности долженствования в испанском языке (на материале современного испаноязычного дискурса).

Дискуссия

СЕКЦИЯ 2

ЛЕКСИКОН И КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА В ДИНАМИКЕ И СТАТИКЕ

Модераторы: Панасенко Л.А. д.ф.н., проф. (РФ, Тамбов, ТГУ), Попова Д.А. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)

Панасенко Людмила Александровна, д.ф.н., проф. (РФ, Тамбов, ТГУ). Функциональные аспекты интерпретирующих структур на уровне лексики (на материале английского языка).

Колмогорова Анастасия Владимировна, д.ф.н., проф. (РФ, Красноярск, Сибирский ФУ). Почему одни эмоции легко детектируются в текстах, а другие - нет: когда машинное обучение ставит вопросы перед лингвистикой эмоций.

Павленко Вероника Геннадиевна, к.ф.н. (РФ, Ставрополь, СГПИ). Лингвокультурологические особенности пословиц и поговорок, содержащих понятие "семья", в английском языке.

Самарина Анастасия Геннадьевна, асп. (РФ, Тамбов, ТГУ). Реализация интерпретирующего потенциала концептуально-тематической области "АРТЕФАКТЫ" в рекламных слоганах (на материале русского и английского языков).

Павлина Светлана Юрьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ). Функционально-прагматический аспект английских фразеологизмов, содержащих этнонимы.

Талл Уссейну, к.ф.н., зав. каф. (Сенегал, Дакар, Дакарский госуниверситет). Лексико-семантический анализ лексемы «локдаун» в русском языке.

Попова Дарья Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Оценка внутреннего содержания ментефактов: роль гибридных концептуальных областей в формировании оценочных смыслов.

Ханбалаева Сабина Низамиевна, к.ф.н., доц. (РФ, МГИМО МИД России). К уточнению критериев эквивалентности перевода синонимов.

Богданова Иоланта Михайловна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ). Лингвокультурологические особенности фразеологизмов морской тематики в английском языке.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 3

ДИСКУРС И ТЕКСТ КАК СРЕДА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКА

*Модераторы: Шилихина К. М. д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ),
Эйбер Е. В. ст. преп. (РФ, Калуга, КГУ)*

Эйбер Елена Владимировна, ст. преп. (РФ, Калуга, КГУ). Лингвостилистические возможности создания экспрессивного текста на немецком языке.

Шилихина Ксения Михайловна, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Константы и переменные жанра: оригинальный текст и пародия.

Таймур Мария Павловна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ). Multimodal creativity un the process of intercultural communication in virtual discourse (on the material of English memes of the pandemic era).

Аветисян Нелли Гургеновна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГУ), **Восканян Сируш Карленовна** к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГУ). Интегрирование вербально и невербально передаваемых сообщений в единый смысловой комплекс.

Янченко Яна Михайловна, асп. (РФ, Красноярск, СФУ). Реализация социолингвистического потенциала в хип-хоп дискурсе.

Степанов Евгений Сергеевич, к.ф.н., асс. (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ). Дискурс-анализ интернет-мемов с источником «аналитический репортаж» (на примере репортажа «Der Penny-Markt auf der Reeperbahn»).

Жабин Дмитрий Владимирович, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Междисциплинарный подход к экспериментальным исследованиям в психолингвистике.

Гришаева Людмила Ивановна, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). 30 лет спустя, или Что могут рассказать лингвисту вторичные номинативные средства?

Крылова Светлана Вадимовна, канд. культурологии, доц., (РФ, Москва, АНО ВО "Российский новый университет" (РосНОУ). Эвристические возможности и проблемы, возникающие при создании междисциплинарного исследования.

Недзельская Анна Борисовна, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Российско-американская встреча на высшем уровне: освещение в медиапространстве.

Пыхтина Анна Юрьевна, ст. преп. (РФ, Москва, МГПУ ИГН). Гендерная специфика лексемы дипломат в языковом сознании современной молодежи.

Кунаева Надежда Васильевна, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). О преимуществах применения когнитивно-стилевого подхода при развитии межкультурной дискурсивной компетенции

Дискуссия

СЕКЦИЯ 4

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ОРГАНИЗАЦИИ

Модераторы: **Борисова Л. М.** к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),

Хрипунова И. И. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГПУ)

Соколова Вера Леонидовна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ). Психоэмоциональные основания и дискурсивные средства создания лакриматорного эффекта в англоязычных художественных произведениях.

Лебедева Виктория Юрьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Елец, ЕГУ). К вопросу о рецепции "Маски Красной смерти" Э. А. По в русскоязычном дискурсе В. Набокова.

Борисова Людмила Митрофановна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Функциональный потенциал комментирующих речевых действий в художественном дискурсе.

Шадыева Диана Бахроновна, преп. (Узбекистан, Самарканд, СГИИЯ). Типология имплицитного содержания художественного текста (на примере фрагмента романа ALESSANDRO BARICCO "NOVECENTO").

Беленова Анна Александровна, ст. преп. (РФ, Рязань, РГУ им. С.А. Есенина), **Попадинец Виктория Андреевна**, студ. (РФ, Рязань, РГУ им. С.А. Есенина). Средства реализации эффекта обманутого ожидания в повести А. Кристи "Вилла "Белый Конь".

Абкадырова Ирина Рустэмовна, к.ф.н., доц. (РФ, Ростов-на-Дону, Южный ФУ), **Шевцова Мария Александровна**, ст. преп. (РФ, Ростов-на-Дону, Южный ФУ). Потенциал русизмов в современном испаноязычном художественном дискурсе (прагматический и когнитивный аспекты).

Хрипунова Илона Игоревна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГПУ). Аксиологический потенциал цветоименований и звукообозначений в пространстве художественного текста (на примере романа К. Модика "Konzert Ohne Dichter").

Абдулганеева Ирина Игоревна, к.ф.н., доц. (РФ, Казань, Приволжский ФУ). Когнитивно-дискурсивный анализ словообразовательного уровня идиостиля Ф.М. Достоевского: специфика передачи на немецкий язык.

Музафарова Луиза Умаровна, ст. преп. (Узбекистан, Самарканд, СГИИЯ). Формирование концепта в интертекстуальном художественном пространстве.

Пономаренко Наталья Ивановна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Антропонимический код в произведении Бенито Переса Гальдоса «Национальные эпизоды».

Проклов Руслан Игоревич, преп. (РФ, Москва, МГУ). Специфика гибридизации жанра бразильского романа начала XX века (на материале художественно-исторической эпопеи «Сертаны»).

Чжан Ин, асп. (Пекинский педагогический университет) Ценностная картина мира в романе И. А. Бунина «Жизнь Арсеньева».

Дискуссия

СЕКЦИЯ 5 МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ: УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ

Модераторы: **Сивова Т.В.** к.ф.н., доц. (Беларусь, Гродно, ГГУ им. Я. Купалы),
Баева Е.И., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)

Vólkina Galina, Prof. Asociado C, (México, México, Universidad de Guanajuato), **Rizo González Paola Yunuén**, Prof. Asociado (México, México, Universidad de Guanajuato). La semántica de los acrónimos del español desde la perspectiva del receptor.

Глазко Павел Петрович, к.ф.н., докторант (Беларусь, Минск, МГЛУ). Структура модуса оценочности в различных жанрах медийного дискурса США и Беларуси.

Павлова Олеся Владимировна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГПУ) Лингвокультурологический анализ структуры концепта «СТЫД» в китайской языковой картине мира.

Сивова Татьяна Викторовна, к.ф.н., доц. (Беларусь, Гродно, ГГУ им. Я. Купалы). Кипарис в русскоязычной цветовой картине мира: от лексикографического к ассоциативному дискурсу.

Побегайло Ирина Валентиновна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Локативные наречия как специализированное средство объективации сведений о пространстве в итальянской лингвокультуре.

Таскаева Анна Вячеславовна, к.ф.н., доц. (РФ, Челябинск, ЮУрГИИ им. П.И. Чайковского). Национально-культурные особенности героизации в британской лингвокультуре.

Баева Екатерина Игоревна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ), **Суханова Марина Владимировна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Репрезентация невербальных средств коммуникации в испанской и итальянской фразеологии.

Абдукадырова Тумиша Таишиевна, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, Чечен. ГУ). Фразеологические единицы социального конструкта ЧЕЛОВЕК в русском и английском языках как символичный компонент культурной идеи.

Шилей Елена Валерьевна, к.ф.н., доц. (Беларусь, Минск, МГЛУ), **Максименя Наталья Николаевна**, ст. преп. (Беларусь, Минск, МГЛУ) Образовательный аспект "Межкультурный дискурс" как основа подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации.

Борисова Лариса Владимировна, к.н.ф., доц. (РФ, Москва, НИУ «Московский институт электронной техники»). Особенности русского жестового языка в рамках межкультурной коммуникации.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 6

СПОСОБЫ И СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ СВЕДЕНИЙ О МИРЕ

Модераторы: **Корнева В.В.** д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),

Попова Л.Г. д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГПУ)

Полянчук Ольга Борисовна, д.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Когнитивные аспекты процесса словообразования во французском языке.

Становая Лидия Анатольевна, д.ф.н., проф. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ). Грамматический род существительных и феминизация титулов во французском языке

Клюшина Алёна Михайловна, к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СГСПУ). Категория крайности в русской лингвокультуре: философский, исторический, социологический, психологический, культурологический, лингвистический аспекты.

Попова Лариса Георгиевна, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГПУ), **Бояркина Анастасия Андреевна**, асп. (РФ, Москва, МГПУ) Цветосимволика и межкультурная коммуникация.

Раздабарина Юлия Анатольевна, к.ф.н., доц. (РФ, Белгород, БГУ). Когнитивные основы формирования смыслов существительными широкой семантики на основе концептуальной области "Человек".

Кликушина Татьяна Георгиевна, к.ф.н., доц. (РФ, Таганрог, Таганрогский институт имени А.П. Чехова (филиал) ФГБОУВО "РГЭУ(РИНХ)"). Систематизация наименований мистических существ в английской концептосфере.

Тужикова Дина Борисовна, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Пространственная локализация как компонент испанских ойконимов.

Тураева Айна Рашидовна, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, ЧеченГУ). Языковая и концептуальная картина мира в лингвистических исследованиях.

Шимко Вера Геннадьевна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Что первично для словотворчества: имя или фамилия?

Баранов Юрий Викторович, ст. преп. (РФ, Москва, МГЛУ). "Метафора цвета в СМИ".

Баринова Ирина Константиновна, д.ист.н., доц. (РФ, Москва, МПГУ). Использование словаря синонимов в цифровую эпоху (на примере электронного словаря Центра межъязыковых исследований CRISCO).

Корнева Марина Витальевна, ст. преп., (РФ, Москва, МГУ). Глагольная форма как маркер языковой личности президента (на материале устных речей президентов Франции).

Дискуссия

СЕКЦИЯ 7 ТИПОЛОГИЯ ТЕКСТА КАК АКТУАЛЬНАЯ ОБЛАСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Модераторы: **Стеблецова А.О.**, д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Воронеж, ВГМУ),
Никулина Е.А. д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Москва, МПГУ)

Никулина Елена Александровна, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Москва, МПГУ). Поликодовое пространство англоязычных СМИ и явление двойной актуализации.

Гик Анна Владимировна, к.ф.н., ст.науч.сотр. (РФ, Москва, Институт русского языка). Взаимодействие визуальной поэзии и креолизованного текста в современной культуре.

Борботько Людмила Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МПГУ). Функциональный потенциал рецензии как эпитекта: лингвопрагматический, ценностный, лингвокультурный аспекты.

Бессарабова Галина Андреевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Специфика современных испанских информационных текстов.

Стеблецова Анна Олеговна, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГМУ),

Вахтерова Елена Вячеславовна, ст. преп. (ПМР, Приднестровский ГУ). Англоязычная исследовательская статья: к вопросу о жанре и типе научного текста.

Кротова Анастасия Григорьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Новосибирск, НГТУ). Национально-культурная специфика открытки как поликодового текста (опыт экспериментального исследования).

Герасимова Светлана Анатольевна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГПУ). Поликодовость 'распашного титула' французской Энциклопедии как научно-популярного жанра XVIII века.

Кузьменко Павел Борисович, к.ф.н. (РФ, Воронеж, ВГУ). Особенности культурной специфичности англоязычного аутентичного научного текста.

Аверин Артём Сергеевич, преп., (РФ, Воронеж). Лексические особенности англоязычных популярно-юридических текстов.

Александрова Елена Владиславовна, к.ф.н., доц. (РФ, Мурманск, Мурманский арктический ГУ). Вербализация визуального в аудиовизуальных произведениях.

Маняхин Алексей Владимирович, к.ф.н. (РФ, Тамбов, ТГТУ). Лингвистический анализ текста: обращение к началу как попытка найти универсальный алгоритм работы с текстом.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 8

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОНТАКТЫ: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ, БАРЬЕРЫ, ПОСЛЕДСТВИЯ

Модераторы: **Левицкий А.Э.** д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГУ),
Кулаева О.А. к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СГСПУ)

Корнева Валентина Владимировна, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Объявление о знакомстве как тип текста в испанской языковой культуре.

Проценко Игорь Юрьевич, к.ф.н., доц. (РФ, Ростов-на-Дону, Южный ФУ). Лингвистическая ситуация в Парагвае. Парагваизмы.

Тузлаева Елена Анатольевна, к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СНИУ). Языковая ситуация в Шотландии и язык шотландской литературы.

Левицкий Андрей Эдуардович, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГУ). Адаптация инокультурных феноменов: языковой аспект.

Сухова Наталья Витальевна, к.ф.н., доц. (РФ, НИТУ "МИСиС"). Инвариант современной академической публичной речи в разрезе развития академического фонетического стиля.

Ильина Светлана Сергеевна, к.ф.н., доц. (РФ, Владивосток, Дальневосточный ФУ). Обращения в тайском варианте английского языка как отражение особенностей культуры коренных жителей Таиланда.

Кулаева Ольга Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СГСПУ), **Бондарь Людмила Сергеевна**, студ. (РФ, Самара, СГСПУ). Лингвистические особенности названий пабов в Великобритании.

Бутешова Айзат Раисовна, к.ф.н., доц. (Кыргызстан, Международная высшая школа медицины). О результатах экспериментального исследования стереотипов речевого общения кыргызов и русских.

Макарова Светлана Олеговна, преп. (РФ, Тула, ТулГУ). Особенности словообразования антропонимов во французских медийных текстах через призму межкультурной коммуникации.

Тамбиева Фатима Аубекировна, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, Чечен.ГУ),

Юсупова Светлана Сайд-Алиевна, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, Чечен.ГУ),

Дзейтова Хаифа Барснаковна, асп. (РФ, Грозный, Чечен.ГУ). Национальные особенности коммуникативного поведения в западноевропейской и японской лингвокультурах (на материале романа Амели Нотомб «Страх и трепет»).

Гасимова Гульнара Мансуровна, асп. (РФ, Москва, МГЮА). Переключение кодов в условиях франко-турецкого билингвизма.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 9

АКТУАЛЬНЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Модераторы: **Закутская Н.Г.**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),

Глухова Ю.Н. к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РПГУ им. А.И. Герцена)

Быкова Ольга Ильинична, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Гетерогенность стратификации лексики и её коннотативный потенциал (на материале номинаций немецкого языка).

Закутская Наталья Геннадьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Тенденции употребления заимствованной лексики в современном итальянском языке.

Конева Евгения Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Курск, КГУ). Заимствования, обозначающие профессии: позиция общества и особенности восприятия индивидом.

Волковинская Наталья Александровна, к.ф.н., доц. (Беларусь, Минск, МГЛУ). Корреляция семантических отношений в семантическом и ассоциативном полях (на материале английского языка).

Глухова Юлия Николаевна, к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РПГУ им. А.И. Герцена). Динамика французского словаря эпохи пандемии.

Абабий Валентина Николаевна, к.ф.н., доц. (ПМР, Приднестровский ГУ). Структурно-семантические особенности неологизмов-англицизмов во французском общественно-политическом дискурсе.

Еремцова Карина Юрьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Военная академия связи имени Маршала Советского Союза С.М. Будённого). Синхронно-диахронный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

Малахова Елена Анатольевна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Семантическая динамика *vert* во фразеологическом контексте.

Сухарева Ольга Вадимовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Фразеологизация англоязычных художественных онимов как способ репрезентации культурных смыслов.

Карпухина Марина Анатольевна, ст. преп. (РФ, Москва, МГТУ). Системный анализ терминосистемы «ЛЕСНОЕ ДЕЛО».

Чекалин Александр Алексеевич, преп. (РФ, Архангельск, Северный ФУ). Семантические особенности терминов рыбоводства в англоязычном арктическом дискурсе.

Епринцева Юлия Николаевна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Сравнительная типология презентем во французских и русских фразеологизмах для обозначения психологических и социальных характеристик человека.

Соколова Марина Анатольевна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МПГУ). Специальная лексика в американском политическом медиадискурсе: вопросы классификации.

Юсупова Седа Мусаевна, к.ф.н., декан факультета иностранных языков (РФ, Грозный, ЧеченГУ). Модели поведения во фразеологии: сопоставительный аспект.

Беляева Наталия Львовна, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Языковая репрезентация товарно-денежных отношений (исторический аспект).

Джигоева Варвела Павловна, к.ф.н. доц. (Юго-осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова). Структурно-семантические характеристики общественно-политической лексики (сопоставительный аспект)

Дискуссия

СЕКЦИЯ 10 ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОТДЕЛЬНЫХ ФОРМАТОВ ДИСКУРСА

Модераторы: Романова Г. В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГТУ).

Филиппова Т.Н., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)

Тахтарова Светлана Салаватовна, д.ф.н., зав.каф. (РФ, Казань, Приволжский ФУ). Коммуникативное смягчение в немецкоязычных дискурсивных практиках: интра- vs интеркультурные аспекты.

Коняева Юлия Михайловна, к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ). Дискредитация человека в массмедиа: ресурсы комического.

Минчук Инна Ивановна, к.ф.н., зав. каф. (Беларусь, Гродно, ГГУ). Дискурс белорусских региональных СМИ: содержательные характеристики интерактивного взаимодействия с аудиторией на сайтах изданий.

Полякова Наталия Владимировна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГОУ),
Шабанова Вероника Петровна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГОУ). Языковые способы выражения эмоций во французском деловом дискурсе (на материале текстов деловых СМИ).

Пивоварчик Тамара Анатольевна, к.ф.н., доц. (Беларусь, Гродно, ГГУ). Правила и нормы эмпатического дискурса в метакоммуникативных высказываниях участников сетевого полилога.

Филиппова Татьяна Николаевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Дискурсивные маркеры регулятивного характера в испанском и русском языках.

Богемова Оксана Владимировна, к.ф.н., доц. (РФ, Псков, ПсковГУ),
Петрова Елена Евгеньевна, к.ф.н., доц. (РФ, Псков, ПсковГУ).
Некооперативное речевое побуждение в ситуации выражения побуждения
Бузинова Людмила Михайловна, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Москва, Московский
Международный университет). Академический дискурс: коммуникативные
стратегии и тактики.

Зинченко Наталия Сергеевна, ст. преп. (ПМР, Приднестровский ГУ).
Теория выделенности на службе рекламного дискурса, или о нетривиальных
атрибутивных цепочках в англоязычных многокомпонентных
словосочетаниях.

Романова Галина Викторовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Влияние
цифрового дискурса на формирование новой языковой реальности.

Свечникова Светлана Александровна, асс. (РФ, Саратов, СГУ). Реализация
хэджинг-стратегии в устном медицинском дискурсе на материале
английского языка.

Подолько Анастасия Сергеевна, ст. преп. (РФ, Челябинск, ЮУрГУ),
Интертекстуальные включения в газетных заголовках (на материале
русского дискурса санкционной политике).

Дискуссия

СЕКЦИЯ 11 ГРАММАТИКА: НОВАЦИИ И КЛАССИКА

:

*Модераторы: Борискина О.О., д.ф.н., декан (РФ, Воронеж, ВГУ),
Быстрых А.В., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)*

Виноградова Светлана Григорьевна, д.ф.н., ст. науч. сотр. (РФ, Тамбов,
ТГУ). Вторично-предикативные структуры в языковой картине мира:
когнитивный портрет.

Зеликов Михаил Викторович, д.ф.н., проф. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ).
Партитив как выражение генитивно-релятивных отношений в языках
Атлантического ареала Европы.

Борискина Ольга Олеговна, д.ф.н., декан, (РФ, Воронеж, ВГУ). **Картавцев
Владимир Николаевич**, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Корпусное
исследование реципрокальной семантики.

Селезнева Елена Сергеевна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Особенности
функционально-семантического поля модальности уверенности в романе
Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание".

Кремзикова Светлана Ефимовна, д.ф.н. доц. (ДНР, Донецк, ДонНУ)
Словообразовательные модели в контексте лингвокультурной парадигмы
массово-информационного дискурса (на материале романских языков).

Метлушко Ирина Владимировна, к.ф.н., доц. (Беларусь, Минск, МГЛУ).
Эволюция понятия «интенциональность»: от феноменологии к современной
дискурсологии.

Ванчикова Елена Анатольевна, к.ф.н., доц. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ).
Французское предложение в функционально-когнитивном аспекте.

Лукина Анна Евгеньевна, к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ). Вариативность глагола во французских скриптах X-XIV вв. (диасистемный подход).

Берзина Галина Петровна, к.ф.н., проф. (РФ, Новосибирск, Новосибирский военный институт). Мультидисциплинарный подход при исследовании категории уступительности.

Разворотнева Ирина Николаевна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Местоименные формы дополнения в испанском языке.

Бестужева Дарья Олеговна, асп. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ). Эпистемические глаголы в сложных предложениях с придаточными дополнительными в современном французском языке.

Пешикова Анна Борисовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Основные типы междометий и междометных предложений (на материале русских и английских текстов)

Дискуссия

СЕКЦИЯ 12 РЕЧЕВЕДЕНИЕ И ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Модераторы: **Величкова Л.В.**, д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Воронеж, ВГУ),
Абакумова О.В. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)

Ursula Hirschfeld, Prof. Dr. Dr. h. c. (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg). Die Deutsche Aussprachedatenbank – Konzeption und Arbeitsstand

Величкова Людмила Владимировна, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Системный подход к исследованию речи

Абакумова Ольга Васильевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Проявление интерференции в параметрах речи на супraseгментном уровне в паре языков «испанский и русский».

Волкова Татьяна Ивановна, к.ф.н., доц. (РФ, АНОО ВО "Международный институт компьютерных технологий"). Различия в тенденциях ассимиляции в кодифицированном варианте и в звучащей речи

Воропаева Ирина Викторовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Экспрессивная функция немецкого вокализма.

Гайдина Юлия Александровна, к.ф.н. (РФ, Воронеж, ВГУ). Проблема сегментации и обработки звукового сигнала патологической речи.

Жеребцова Валерия Александровна, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Признаки звучащей речи в ситуации перемены эмоционального состояния (на материале русского и немецкого языков).

Киришинова Олеся Валерьевна, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Выражение эмоции "Радость" в звучащей речи (Результаты экспериментального исследования).

Петроченко Елена Викторовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Интонационные механизмы восприятия вокальной музыки.

Поспелова Софья Николаевна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Просодические образцы в спонтанной звучащей речи дошкольников.

Стряпчих Наталия Алексеевна, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Параметры звучащей речи при выражении эмоционального состояния «печаль-тоска» (на материале русского и немецкого языка).

Шурупова Татьяна Юрьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Мультиmodalное описание речевых интенций на примере обратной связи в немецком языке.

Фикиель Ольга Александровна, (РФ, Воронеж). Распознавание речевых жанров носителями языка.

Осицкая Елена Юрьевна, соискат. (РФ, Воронеж, ВГУ). Аспекты мультиmodalного исследования речевой коммуникации (на материале русских и телевизионных прогнозов погоды).

Садрадинова Нина Андреевна, асп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Психолингвистический эксперимент для определения эмоции "радость" на материале лезгинской поэзии.

Мурашкина Ольга Викторовна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, РАНХиГС). Компетенции межкультурной коммуникации: дидактика и методика формирования в процессе обучения иностранным языкам.

Осицкая Евгения Сергеевна, преп. (РФ, АНО ДО "Интерлингва"). Частота основного тона и атрибуция доминантности (на материале интервью с лидерами учебных заведений среднего образования).

Дискуссия

17.45 – 19.00 – ОТКРЫТАЯ ЛЕКЦИЯ

Urraca I de León, la primera reina coronada en Europa.

Hermenegildo López González, Prof. (España, León, Universidad de León).

(Рабочий язык лекции и дискуссии – испанский).

18.00 – 19.30 КРУГЛЫЙ СТОЛ

Язык – познание – коммуникация – культура:

Насколько достигим консенсус в интерпретации взаимодействия носителей языка и культуры?

Модератор: Цурикова Любовь Васильевна, д.ф.н., зав. кафедрой, ВГУ

Спикеры:

Лаенко Людмила Владимировна

Современные лингвистические методы и концепции: о традициях, новаторстве и перспективах (посвящается Владимиру Тихоновичу Титову).

Гришаева Людмила Ивановна

Креативность как сущностное и неотъемлемое свойство носителей языка и культуры.

«Традиции» / наследие предков в языке, познании, коммуникации, культуре
→ окказионализм → сериализация ← → грамматикализация → узус vs конвенция → нормативность + отклонения от нормы: случайное и закономерное → инвариант + варианты / эндогенные и экзогенные факторы и их влияние → креативность как выбор способов и средств решения

коммуникативных и когнитивных задач: креативность «обыденная» / «конвенциональная», неосознаваемая субъектом и «креативная» / «творческая», осознаваемая субъектом.

Топорова Валентина Михайловна

Когнитивные контексты формирования языковой семантики.

Лингвистическую креативность можно рассматривать в различных аспектах:

- со стороны структурных особенностей внешнего проявления языковых игр (например, в сфере словообразовательных, морфологических преобразований или в сфере синтаксических особенностей),
- со стороны реализуемой семантики, со стороны когнитивных оснований;
- со стороны контекстуальных особенностей / предпосылок проявления творческого потенциала личности.

Быкова Ольга Ильинична

Факторы влияния лингвокреативной деятельности коммуникаторов на коннотативный потенциал лексики.

В процессах коммуникации как в одной, отдельно взятой культуре, так и в межкультурной языковой деятельности коммуникантов, заслуживает внимание проблема исследования взаимообусловленности изменений в языковой структуре языка гетерогенностью стратификации языка. Многомерный характер особого типа культурной коннотации и предлагаемая нами модель этноконнотации, учитывающая отражение глубинных слоёв национального языкового сознания, на наш взгляд, позволяет и определяет перспективу проводимых нами исследований лингвокреативной деятельности языковой общности на материале разных языков, в том числе и в сопоставительном плане.

Полянчук Ольга Борисовна

Деривация как вид лингвокреативной деятельности.

Словообразование и словосложение представляют собой яркие примеры лингвокреативной деятельности. Производное слово как результат компрессии синтаксической структуры представляет собой актуализацию целого ряда интегрированных концептов. Семантическая деривация (на примере производных и сложных слов, используемых в фамиллярной речи) также является одним из аспектов лингвокреативной деятельности. Особенное внимание уделяется сложным словам, образование которых связано одновременно со словообразовательной и семантической деривацией.

Цурикова Любовь Васильевна

Дискурсивная деятельность между конвенцией и креативностью: универсальное и специфическое.

19.00 – 20.00 ОТКРЫТАЯ ЛЕКЦИЯ

Сравнение программ преподавания постредактирования машинного перевода в европейских вузах

Светова Светлана Юрьевна, директор компании Т-Сервис, Москва.



25 ноября 2021

Научная платформа №3

ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ БУДУЩЕГО: ИННОВАЦИИ И АКТУАЛЬНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

09.30-13.00 МАСТЕР-КЛАССЫ

09.30-10.30

1.Виртуальная доска Miro как платформа для интерактива на дистанционных занятиях.

Бочарова Марина Владимировна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ)

10.40-11.40

2.EduScrum в преподавании иностранных языков: это просто!

Петросян Жанна Вараздатовна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ)

10.40-11.40

3.Новые интегрированные задания во Всероссийской олимпиаде школьников по английскому языку: опыт разработчика.

Максимчик Оксана Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Самара, СГСПУ)

12.00-13.00

4.Strategies for Bringing Real-life Language Use into Post Pandemic EFL Classrooms. (Рабочий язык мастер-класса – английский).

Чепрасова Татьяна Леонидовна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ)

Gill Murray - English as a Second Language Teacher at Moscow English Class Online. Owner at Alba English Class Online.

11.00-12.50 КРУГЛЫЙ СТОЛ

Is Online Education a Substitute for Classroom Learning? (Рабочий язык круглого стола – английский)

Модератор: Аяцкова Л. Ш., руководитель Кембриджского ресурсного центра, (РФ, Воронеж, Международная школа иностранных языков International House Voronezh-Linguist),

Спикеры:

Sally MacAndrew, BA Hons, Teacher, Delta, (РФ, Воронеж, Международная школа иностранных языков International House Voronezh-Linguist).

Glenn Standish, Director of Studies, IH Toruń, Poland.

Chee-Way Sun, Founder of online school 'ESL Love Diversity', Masters in Pedagogy - Early Childhood Education and Teacher & Teacher Training for YLs, Online school 'ESL Love Diversity'.

Diana England, Cambridge Dip TEFLA MA Teaching English to Young Learners, Head of Teacher Training and Director of Studies (International House Lisbon and Torres Vedras, Portugal)

Чигринова Алёна Витальевна, методист, тренер CELT-P/CELT-S, (РФ, Воронеж, Международная школа иностранных языков International House Voronezh-Linguist)

13.15 – 15.40 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор: Чайка Е. Ю., к.пед. н., доц.

Комарова Эмилия Павловна, д.пед.н., проф., (РФ, Воронеж, ВГТУ)
Подготовка поликультурной личности в контексте инновационной парадигмы

Prof. Dr. Thomas Raith (Freiburg University of Education, Germany)
Digital Media in the EFL Classroom.

Prof. Sue Garton (Aston University, Birmingham, UK).
Language Teacher Education in the Digital Era: Working with the TRACK framework.

Дискуссия

15.45 – 18.00 СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

СЕКЦИЯ 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ В ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ

:

Модератор: Кузнецова Е.С. к.пед.н., директор АНО ДПО «Институт диалога культур Интерлингва»,

Щербакова А.В. к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ).

Авдониная Марина Юрьевна, к.психол.н., доц., (РФ, Москва, МГЛУ); **Жабо Наталья Ивановна**, к.ф.н., доц., (РФ, Москва, РУДН) Организация внеаудиторного мероприятия на иностранном языке в формате онлайн.

Вих Александра Витальевна, преп. (РФ, Москва, АНОВО ВО ММУ) Интернет-ресурсы для преподавания французского языка.

Задобрицкая Оксана Федоровна, к.ф.н., доц. (Молдова, г. Рыбница, Филиал ПГУ им. Т.Г. Шевченко) Обучение иностранному языку в особых эпидемиологических условиях.

Киселевская Варвара Александровна, преп. (РФ, Москва, АНОВО ВО ММУ) Использование материала из интернет-дискурса в процессе преподавания практической грамматики английского языка в вузе.

Машкина Наталья Павловна, преп., (РФ, Курск, ЮЗГУ) Применение лингвотренажера при овладении коммуникативными стратегиями студентами в образовательной организации высшего образования.

Некрылова Виктория Петровна, (РФ, Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова»). Контент-анализ профилей Instagram с учебными материалами по РКИ и немецкому языку.

Прокофьева Варвара Александровна, преп., (РФ, Воронеж, АНО ДО "Интерлингва"). Медиапособие как средство формирования лингвострановедческой компетенции в дополнительном иноязычном образовании.

Юрченко Евгения Игоревна, к. социолог. н., доц., (РФ, Москва, НИУ МИЭТ); **Раух Олеся Борисовна** ст. преп., (РФ, Москва, НИУ МИЭТ). Создание видеороликов как способ развития навыка говорения у студентов (из опыта применения в группах лингвистических и нелингвистических направлений подготовки НИУ МИЭТ).

Ефимова Татьяна Владимировна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГМУ), **Медведева Анастасия Викторовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГМУ). Электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) как средство реализации преподавания дисциплин в высшей школе.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 2

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗА

*Модератор: Кузьмина Л.Г. к.пед.н., доц., зав. каф., (РФ, Воронеж, ВГУ),
Суханова М.В. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ).*

Алекберова Инесса Эльдаровна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, НИУ МИЭТ). Владение иностранным языком как базовое требование для специалистов сферы услуг.

Ковалевская Яна Александровна, к.ф.н., (РФ, Воронеж, ВГУИТ), **Дрюченко Александра Анатольевна**, к.ф.н., (РФ, Воронеж, ВГУИТ). Принципы разработки учебного пособия для студентов неязыкового вуза (на примере «речевого практикума по английскому языку»).

Комарова Эмилия Павловна, д.пед.н., проф., (РФ, Воронеж, ВГТУ); **Алексеева Галина Анатольевна**, преп., (РФ, Воронеж, ВГМУ им. Н.Н. Бурденко). Реализация интегрированной лингвопрофессиональной подготовки студента-медика с целью личностного и профессионального развития потенциала (на материале учебного пособия "Английский язык в медицинских и фармацевтических вузах").

Комарова Эмилия Павловна, д.пед.н., проф., (РФ, Воронеж, ВГТУ); **Бакленева Светлана Александровна**, к.пед.н., доц., (ВУНЦ ВВС «ВВА» Воронеж). Интегрированная лингвопрофессиональная подготовка курсантов: субъектоцентрированный подход.

Кузьмина Лариса Григорьевна, к.пед.н., доц., зав. каф., (РФ, Воронеж, ВГУ). Интегративность и преемственность в обучении иностранным языкам в вузе.

Москалева Светлана Игоревна, к.ф.н., доц., (РФ, ИвГУ).; **Трофименко Татьяна Михайловна**, преп., (РФ, ИвГУ). Развивающая функция оценочных средств в формировании языковой компетенции студентов неязыковых специальностей.

Николаева Наталья Николаевна, к.ф.н., доц., (РФ, Москва, МГТУ им. Н.Э. Баумана»). Формирование профессионального образа мира у студентов-математиков.

Палагина Ольга Ивановна, к.ф.н, доц., зав.каф, (РФ, Воронеж, ВГПУ). Развитие читательской грамотности студентов при обучении иностранному языку.

Тюрина Светлана Юрьевна, к.ф.н., зав. каф., (РФ, Иваново, ИГЭУ). Иностранный язык в техническом вузе: оценка качества курса.

Фомина Ирина Валерьевна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ); **Соловьева Ирина Юрьевна**, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ); **Ларина Елена Борисовна**, ст.преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). «Гибкие навыки» как неотъемлемая составляющая иноязычного профессионально-ориентированного обучения в вузе.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 3

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА НА ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗА

Модератор: Щербакова М.В. к.п.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ)

Чаленко Е.С. к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ).

Абдулмянова Индира Рафаиловна, к.п.н., доц. (РФ, Москва, МГПУ). Тезаурусный подход в лингвистической подготовке будущих учителей иностранного языка.

Григорьева Екатерина Михайловна, к.ф.н., доц. (РФ, Иваново, ИвГУ). Использование лингвистических корпусов в учебном процессе на языковом факультете.

Идилова Ирина Сергеевна, к.п.н., доц. (РФ, Москва, МГПУ).; **Ефименко Татьяна Николаевна** к.ф.н., доц., (РФ, Москва, МГПУ). Подготовка к межкультурной коммуникации магистрантов лингвистического направления: особенности и вызовы.

Киктева Ксения Сергеевна, к.п.н., доц. (РФ, Москва, МГЛУ), Образовательный потенциал англоязычных произведений детской и подростковой литературы и их переводов.

Спиридонова Наталья Борисовна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Коннективизм как инструмент формирования кросс-культурной компетенции.

Фесенко Ольга Петровна, д.ф.н., проф., (РФ, Омск, ОГУПС). Комиксы как средство обучения (по материалам современных учебников РКИ).

Чайка Елена Юрьевна, к.п.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ). Развитие профессиональных педагогических компетенций студентов магистратуры в процессе изучения аутентичных художественных текстов и видеоматериалов.

Чаленко Елена Сергеевна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ). Коллективное и индивидуальное в изучении иностранного языка.

Черепкова Нина Михайловна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ). Об опыте личностно-ориентированного обучения французскому языку студентов в ФГБОУ ВО "ВГУ".

Щербакова Марина Викторовна, к.п.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГУ). Формирование у студентов магистратуры опыта научно-исследовательской деятельности в сфере языкового образования.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 4

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НОВОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ РЕАЛЬНОСТИ

*Модератор: Соловьева Ирина Юрьевна, к.ф.н., доц., (РФ, Воронеж, ВГТУ),
Панкова Т.Н. к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ).*

Тарева Елена Генриховна, д.п.н., проф. (РФ, Москва, МГПУ) Диалог культур как дидактическое пространство для поиска национальной самоидентификации обучающегося.

Козаренко Ольга Михайловна, к.г.н., доц., (РФ, Москва, РУДН). Индивидуальная инновационная траектория преподавателя иностранного языка.

Королева Татьяна Константиновна, ст. преп., (РФ, Калуга, КГУ им.К.Э. Циолковского») Научно-исследовательская деятельность студентов в парадигме языкового образования.

Крюкова Ольга Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГУ). Лингвокультурологические особенности обучения французскому языку китайских студентов.

Мерзлякова Ольга Александровна, асп. (РФ, Тамбов, ТГУ им. Г.Р. Державина). Формирование межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в условиях искусственного билингвизма.

Панкова Татьяна Николаевна, к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Специфика постановки исследовательских задач по этике в прикладной лингвистике.

Пешкова Дарья Юрьевна, ст. преп., (РФ, Елец, ЕГУ им. И.А. Бунина»). Организация рефлексивного этапа урока иностранного языка у обучающихся по профилю «Иностранный язык» с помощью интерактивных форм обучения.

Полетаева Оксана Борисовна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, НИУ МИЭТ). Готовность студентов к индивидуальным образовательным траекториям при изучении иностранного языка.

Свиридова Елена Владимировна, ст. преп. (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ);

Терехова Полина Александровна, ст. преп., (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ). Языковое образование: психолингвистический аспект.

Дискуссия

17.00-18.00 МАСТЕР-КЛАСС

Новое в учебниках и ЕГЭ-2022 по иностранным языкам: вызовы и задачи (Советы учителя, эксперта, автора)

Мишин Андрей Валентинович, Народный учитель Российской Федерации, (РФ, Тверь, МОУ многопрофильная гимназия № 12).

25 ноября 2021

Научная платформа № 4

МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ В ЗЕРКАЛЕ СОЦИАЛЬНОЙ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ

Le multiculturalisme à travers le prisme de la cohésion sociale et politique

Партнеры: Университет г. Лилля (Франция), Университет г. Нанта (Франция), проект Эрасмус+, Воронежское региональное отделение Ассоциации европейских исследований



09.30 – 11.30 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Модератор: Алексеева Е.А., д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Воронеж, ВГУ),
кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).*

Гураль Светлана Константиновна, д. пед. н., проф., зав. кафедрой, (РФ, Томск, Томский государственный университет). Продвижение русского языка в Евразийское пространство через культуру народов Сибири.

Галстян Гарик, д.ф.н. доцент, (Франция, Лилль, Университет г. Лилля) Размышления о мультикультурной реальности в аспекте «краха политики мультикультурализма» во Франции (Quelques réflexions sur la réalité multiculturelle face à « l'échec de la politique multiculturelle » en France).

Алексеева Елена Альбертовна, д. ф. н. проф., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ). Российско-французский диалог в лингвистическом ландшафте города.

Дискуссия

11.30 - 12.30 Перерыв

12.30 – 15.00 СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

СЕКЦИЯ 1

LE MULTICULTURALISME A TRAVERS LE PRISME DE LA COHESION SOCIAL ET POLITIQUE

Модератор: Галстян Г., д.и.н., доц., Университет г. Лиля (Франция).
Zidaric Walter, professeur, (Université de Nantes, France). Invitation à la lecture de Jarmila Očkayová, écrivaine italienne d'origine slovaque.
Mauri Antonella, maître de conférences, (Université de Lille, France). Bamboo Hirst, Encre de Chine italien.
Eppreh-Butet Raphaël, maître de conférences, (Université de Lille, France). L'Immigration and Nationality Act (Hart-Celler Act), le multiculturalisme et le débat sur les enjeux de l'immigration aux Etats-Unis d'Amérique.
de Wrahgel Catherine, maître de conférences, (Université de Nantes, France). La Trieste multiculturelle de Claudio Magris.
Dahmani Bachir, maitre-assistant, (Université de Lille, France). L'enseignement de la langue arabe en France: Ouverture personnelle vers autrui.
Skuratov Igor, professeur, (Université de la région de Moscou). Néologisme, axes saussuriens et traduction.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 2

МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ КАК ФЕНОМЕН СОВРЕМЕННОГО ОБЩЕСТВА

*Модератор: Тангалычева Р. К., доктор культурологии, доц., (РФ, Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный университет),
Дьякова Е. Ю., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ)*
Галушко Дмитрий Вячеславович, к.ф.н., доцент, (РФ, Москва, Дипломатическая академия МИД РФ). "Последствия брекзита для современной Европы".
Lanceraux Natalia к.п.н., Business Bridge (Франция). Особенности управления международными образовательными проектами.
Ожерельев Иван Сергеевич, д.ф.н., (США, Лорман, Алкорнский государственный университет). Амальгамы языка и идентичности: эффект снежного кома на примере английского языка в Квебеке и русского языка в Молдове по данным переписей населения.
Тангалычева Румия Кямилевна, доктор культурологии, доц., (РФ, Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный университет). Репрезентация мультикультурализма в современном кинематографе.
Ульяницкая Любовь Александровна, к.ф.н., доц., (РФ, Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет

"ЛЭТИ"). Сопоставительный анализ языковой политики России и Франции в отношении языков коренных народов

Кэмпбелл Ян Янович, д.ф.н., проф., (Чехия, Пражский университет экономики). СИРИС. Система интенсивного развития индивидуальных способностей.

Дьякова Елена Юрьевна, к.ф.н. доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Поликодовые инструменты позиционирования университета в рамках электронной интернационализации образования

Дискуссия

СЕКЦИЯ 3 ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯВЛЕНИЙ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА

Модератор: **Лосева Н. В.**, к.ф.н., проф., (РФ, Москва, МГИМО)

Воробьева Елена Юрьевна, к.ф.н., ст. преп., (РФ, МГУ имени М.В. Ломоносова), Динамика цветовой семантики в современном французском языке в условиях взаимодействия культур.

Епимахова Александра Сергеевна, к.ф.н., доц., (РФ, Архангельск, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова). Имя собственное в аспекте языковой и культурной идентичности (на материале мемуарных текстов).

Лосева Наталья Владимировна, к.ф.н., проф., (РФ, Москва, МГИМО (Университет) МИД РФ, **Александровская Елена Борисовна** к.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГИМО (Университет) МИД РФ). Учебный мультилингвизм глазами студентов и преподавателей.

Невежина Елизавета Андреевна, к.ф.н. ст. преп., (РФ, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова). "Функционирование понятия «рештиграбен» в прессе франкоязычной части Швейцарии".

Степаненко Евгения Александровна, к.ф.н., доц., (РФ, Москва, Военный университет им. Александра Невского Министерства обороны РФ). Метафора как прием формирования образа военного в профильных медиа Нидерландов.

Тихонова Оксана Викторовна, к.ф.н., преп., (РФ, Санкт-Петербург, СПбГУ). Проблема транслитерации в текстах на алхамиадо (средневековые тексты на испанском языке в арабской графике).

Вебер Елена Александровна, к.ф.н. доц., (РФ, Иркутск, ИГУ). Лингвистическое и переводческое сопровождение туристической деятельности: примеры интерпретации и перевода текстов о природном наследии Байкальского региона

Дискуссия

15.15 – 16.00 КРУГЛЫЙ СТОЛ

Диалог Россия-Франция: опыт международного сотрудничества в сфере среднего образования. Ассоциированная школа ЮНЕСКО, МБОУ гимназия имени И.С. Никитина с углубленным преподаванием французского языка.

Модератор: Алексеева Е.А., д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ), кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

Спикеры:

Каверина Жанна Ивановна, директор МБОУ гимназия имени И.С. Никитина,

Караблина Елизавета Игоревна, учитель МБОУ гимназия имени И.С. Никитина. Сеть ассоциированных школ ЮНЕСКО: участие, возможности и преимущества,

Канаева Людмила Александровна, учитель МБОУ гимназия имени И.С. Никитина. Школьный музей в формировании межкультурной коммуникации учащихся.

Кутузова Наталья Владимировна, учитель МБОУ гимназия имени И.С. Никитина, **Шиловский Андрей Евгеньевич**, учитель МБОУ гимназия имени И.С. Никитина. Формирование поликультурной языковой компетенции учащихся МБОУ «Гимназия им. И.С.Никитина» в условиях международного сотрудничества и межкультурного общения.

16.15 – 18.00 КРУГЛЫЙ СТОЛ

Диалог Россия-Франция: опыт международного сотрудничества в сфере среднего образования. Формулы взаимодействия, достижения, перспективы

Модератор: Алексеева Е. А., д.ф.н., зав. кафедрой французской филологии ВГУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

Спикеры:

Викулова Лариса Григорьевна, д.ф.н., проф., МГПУ, офицер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

Сдобнова Юлия Николаевна, к.ф.н., декан, МГЛУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

Егорова Наталия Викторовна, директор центра франкофонных исследований, к.ф.н., зав. кафедрой ЮНЕСКО МГЛУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

Скуратов Игорь Владимирович, д.ф.н., проф., МГОУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., зам. директора Высшей школы перевода МГУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция),

Читахова Любовь Лусегеновна, к.ф.н. доц., МГИМО, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

Огородов Михаил Константинович, к.ф.н., зав. кафедрой, МГИМО, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

Глухова Юлия Николаевна, к.ф.н., доц, РГПУ им. Герцена. кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

Поршнева Елена Рафаэлевна, д.пед.н., проф., ННГУ, кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

18.15 – 19.00 ПРЕЗЕНТАЦИЯ

От Мирей Матье до «Новой нормальности»: перевод как инструмент научной и культурной дипломатии. Презентация проектов Международного центра семиотики и диалога культур ГАУГН.

Меркулова Инна Геннадьевна, доктор лингвистики (Франция), к.ф.н., доцент, руководитель Международного центра семиотики и диалога культур ГАУГН. (РФ, Москва, Государственный академический университет гуманитарных наук).

26 ноября 2021

Научная платформа №2

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА: СОВРЕМЕННЫЕ ПАРАМЕТРЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

К 30-летию Союза переводчиков России

Партнеры: Союз переводчиков России

Французский институт посольства Франции в РФ

Воронежское региональное отделение Союза переводчиков России



10.00 – 11.45 ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор: Алексеева Е.А., д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ), кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция).

Гарбовский Николай Константинович, академик Российской академии образования, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова). Цифровые соблазны и новая мотивация овладения мастерством перевода.

Бодрова Татьяна Ивановна, переводчик-синхронист, проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков). Теория высказывания М.М. Бахтина и Интерпретативная теория перевода: диалог в пространстве и времени?

Иванова Ольга Юрьевна, кандидат культурологии, президент Союза переводчиков. К юбилею СПР. Новые парадигмы деятельности первой общественной организации переводчиков.

Дискуссия

12.00 – 15.00 СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

СЕКЦИЯ 1

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ПРОБЛЕМЫ ВЫБОРА И РЕАЛИЗАЦИИ

*Модераторы: Ракитина О.Н., к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),
Дубнякова О. А. к. ф. н., доц. (РФ, Москва, Московский городской
педагогический университет)*

Арсаханова Малютхан Абдул-Хаджиевна, к.ф.н., доц. (РФ, Грозный, ЧечГУ им А.А. Кадырова). Особенности перевода немецких художественных текстов на русский язык.

Бабушкин Анатолий Павлович, д. ф. н, проф. (РФ, Воронеж, ВГУ). "Плоды просвещения" на ниве "Страны Чудес" в пересказе с английского Б. Заходером.

Губочкина Любовь Юрьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГОУ). Анализ стилистических особенностей антропоморфных образов в литературном переводе.

Дубнякова Оксана Алексеевна, к. ф. н., доц. (РФ, Москва, МГПУ). Преобразование авторских концептов при переводе художественного текста (на примере романа Франсуа Мориака «Тереза Дескейру»).

Пастухова Елена Николаевна, к. ф. н., доц. (РФ, Иваново, ИвГУ). Композиты в древнеанглийском поэтическом тексте (переводческий аспект).

Ракитина Ольга Николаевна, к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ) Способы передачи эпитетов при переводе русских народных сказок на немецкий язык.

Семенова Мария Олеговна, асп. (РФ, Москва, МГЛУ). Влияние вида аллюзии на её перевод.

Сторожик Овсання Аркадьевна, преп. (РФ, Воронеж, АНО ДО "Интерлингва"). Роль переводческого комментария в переводе иноязычного текста: о смысловых различиях при переводе.

Таирова Ирина Александровна, к.ф.н. (РФ, Москва, МПГУ). Переводческая рецепция европейской и восточной поэзии в творчестве И.А. Бунина.

Финская Таисия Евгеньевна, преп. (РФ, Москва, МГПУ). Трудности при переводе книги "La phrase du Mage" Kathy Dauthuille.

Холкина Лилия Сергеевна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, РГГУ). Метафора бракосочетания в греческих гимнографических текстах и ее адаптация в церковнославянских переводах.

Шилова Екатерина Анатольевна, к.ф.н., доц. (РФ, Иваново, ИвГУ). Советизмы в романе Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза»: функционирование и перевод на английский язык.

Шукурова Зилола Садыковна, ст.преп. (Узбекистан, Самарканд, Самаркандский институт иностранных языков). Проблема восприятия и интерпретации тюркоязычной поэзии в русской культуре.

Марченков Евгений Андреевич, асп., (РФ, Москва, МГУ). Особенности и перевод окказиональной лексики в романе Аркади Мартин «Память, что зовется империей».

Дискуссия

СЕКЦИЯ 2 ПРОБЛЕМЫ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Модераторы: Закутская Н.Г., к.ф.н. доц.. (РФ, Воронеж, ВГУ),
Юдина Т. В. к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им.А.И.Герцена)
Бекоева Ирина Давидовна, доц. (Южная Осетия, Цхинвал, Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова). Сохранение внутренней структуры оронимов при переводе с осетинского языка на английский.

Бердникова Ольга Вячеславовна, к.ф.н., преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). К вопросу о переводе маркировок продуктов питания (на материале маркировок итальянских вин).

Давлетишина Диляра Кутдусовна, к. и. н., доц. (РФ, Москва, МГИМО МИД России). Пути преодоления лингвистической неопределенности при переводе Брексит-реалий.

Джамал-заде Оксана Азеровна, преп. (РФ, Воронеж, АШ ЮНЕСКО Интерлингва). Переводческий аспект проблемы языкового варьирования при выражении противительных отношений.

Кашкина Елена Викторовна, к. и. н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Пунктуационная интерференция и перевод.

Лаенко Людмила Владимировна, д.ф.н, проф., (РФ, Воронеж, ВГУ). Семантика сопротивления в аспекте перевода.

Мельничук Инна Михайловна, ст. преп. (Молдова, Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко). Особенности реноминации мифологических реалий молдавского фольклора в переводах на французский язык.

Салтыкова Екатерина Алексеевна, к. ф. н., доц. (РФ, Калуга, КГУ им. К.Э.Циолковского). Понятие трансформации: от линейной алгебры до переводоведения.

Сыромятникова Татьяна Николаевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Переводческий анализ экспрессивных текстов в обучении письменному переводу (на материале типа текста "Колумне").

Топорова Валентина Михайловна, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ).

Корнева Елена Владимировна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Текст меню как переводческая проблема.

Шевелева Галина Иосифовна, к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Способы перевода метафорических наименований в медийных экономических текстах.

Юдина Татьяна Витальевна, к.ф.н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И.Герцена). Текст, отделенный во времени: стратегии перевода и переводческие решения (из опыта перевода научно-методических трудов М. Монтессори).

Овчинникова Ася Сергеевна, ст. преп. (РФ, Тула, Международная полицейская академия). Особенности перевода семантической аттракции.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 3

СТРАТЕГИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ

Модераторы: Семочко С.В. к.ф.н, доц. (РФ, Воронеж, ВГУ), Воронцова И.А. к. ф. н., доц. (РФ, Ярославль, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского)

Воронцова Инна Алексеевна, к. ф. н., доц. (РФ, Ярославль, ЯГПУ им. К.Д. Ушинского). Особенности передачи фигур ритма при переводе текстов публичных выступлений.

Калинин Андрей Юрьевич, PhD (Docteur en Sciences du Langage), *ст. преп.* (РФ, Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова). Quand Biden parle français: анализ синхронного перевода на французский язык телетрансляции инаугурационной речи Дж. Байдена.

Коломлина Ирина Владимировна, *ассист.* (РФ, Тамбов, ТГУ им. Г.Р. Державина). Коммуникативно-прагматический подход к передаче культурных смыслов (на примере рекламных видеороликов).

Коровкина Марина Евгеньевна, *к.ф.н., доц.* (РФ, Москва, МГИМО МИД России); **Семенов Аркадий Львович**, *д. ф.н., профессор* (РФ, Москва, МГИМО МИД России). Инферирование – основной когнитивный механизм синхронного перевода

Косолапова Татьяна Валерьевна, *к.ф.н., доц.* (РФ, Самара, СГСПУ). Лингвокультурная адаптация при переводе текстов русских детских мультипликационных сериалов.

Полякова Елена Александровна, *к.ф.н., доц.* (РФ, Иваново, ИвГУ), **Гусев Илья Андреевич**, *студ.* (РФ, Иваново, ИвГУ). Прагматическая адаптация при переводе англоязычных комедийный сериалов на русский язык: стратегии обучения студентов и вызовы для преподавателя.

Семочко Светлана Валерьевна, *к.ф.н., доц.* (РФ, Воронеж, ВГУ). Компрессия информации при субтитровании анимационных фильмов.

Стародубов Станислав Витальевич, *ассист.* (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). Судебный перевод на Нюрнбергском процессе: уроки истории.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 4

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Модераторы: Исаева А.А. к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),

Томашевская И.В. к.ф.н., доц. (РФ, Калининград, Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта)

Гиляровская Татьяна Викторовна, *преп.* (РФ, Воронеж, ВГУ). Локализация как разновидность переводческой деятельности.

Грищук Артём Валерьевич, *ассист.* (РФ, Севастополь, Севастопольский Государственный Университет). Коммуникация в цифровом мире и её влияние на перевод.

Елизарова Людмила Вячеславовна, *к.ф.н., доц.* (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И.Герцена), **Кустова Ольга Юрьевна**, *к.ф.н., доц.* (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена). Переводческий анализ текста vs. машинный перевод.

Исаева Анна Александровна, *к.ф.н., доц.* (РФ, Воронеж, ВГУ). QR-коды, тесты и квесты: обзор учебного пособия «Мир перевода и переводчик в мире».

Лютянская Майя Михайловна, к. ф. н., доц. (РФ, Архангельск, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова). Сохранение связности текста при постредактировании машинного перевода.

Малявина Анна Николаевна, к.п.н., доц. (РФ, Тольятти, ТГУ). Помощь информационных технологий в процессе редактирования текста перевода.

Ракушина Елена Анатольевна, ст. преп. (РФ, Москва, Российский новый университет). Использование информационных технологий при реализации стратегии перевода специальных текстов.

Томашевская Ирина Валерьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Калининград, Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта), **Шевченко Елизавета Валерьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Калининград, Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта). Перевод и переводчик: последствия цифровизации.

Шевченко Надежда Леонидовна, к.ф.н., ст.преп. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). Опыт использования современных он-лайн платформ при обучении переводчиков в предметной сфере «искусство».

Малёнова Евгения Дмитриевна, к.ф.н., доц. (РФ, Омск, ОГУ им. Ф. М. Достоевского). Перевод и локализация в современной исследовательской парадигме.

Дискуссия

СЕКЦИЯ 5 ПРОБЛЕМЫ ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Модераторы: **Караваева Н.А.** к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ),
Петрова О.В. к.ф.н., доц. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им.
Н.А.Добролюбова)

Караваева Наталья Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). К вопросу о развитии прогностических навыков у студентов-переводчиков.

Лукина Светлана Леонидовна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ), **Пивоварова Елена Леонидовна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Конкурсы профессионального мастерства как средство развития мотивации студентов-переводчиков.

Литвинова Елена Александровна, преп. (РФ, Воронеж, ВГУ). Основные направления в профессиональной подготовке специалиста-переводчик на современном этапе.

Михайловская Мария Валерьевна, ст.преп. (РФ, Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова). Интеграция современных технологий в процесс подготовки переводческих кадров: CASSIS.

Осипова Яна Эдуардовна, преп. (Беларусь, Минск, МГЛУ), **Кульчицкая Анастасия Александровна**, преп. (Беларусь, Минск, МГЛУ). Использование кейс-технологии в обучении студентов письменному переводу.

Петрова Ольга Владимировна, к.ф.н., доц. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А.Добролюбова). Лингводидактика и дидактика перевода: общая цель, но разные задачи.

Привалова Елена Павловна, ст.преп. (РФ, Москва, МГЛУ, Финансовый университет при Правительстве РФ). Задачи переводчика при переводе художественной литературы для детей и подростков (на материале современной немецкой литературы).

Радыгина Татьяна Владимировна, к. ф. н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им.А.И.Герцена). Переводческий тренинг на начальном этапе обучения устному последовательному переводу: дидактический алгоритм.

Сигарёва Наталья Виленовна, к. ф. н., доц. (РФ, Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена). Переводческое редактирование как инструмент контроля и повышения качества перевода.

Сухарева Елена Евгеньевна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). Навыки профессионального аудирования: работа со звучащим текстом при подготовке переводчика.

Тюрина Светлана Юрьевна, к.ф.н., доц. (РФ, Иваново, Ивановский государственный энергетический университет им. В.И.Ленина). Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с учетом особенностей современной парадигмы образования.

Пантелеева Елена Михайловна, к.ф.н. Переводческий проект как форма ВКР специалиста.

Овчинникова Галина Витальевна, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, МГОУ). Доминик Фернандез «С Толстым» (учебный перевод фрагментов книги).

Дискуссия

15.30 – 17.00 МАСТЕР-КЛАССЫ

1.Практика выполнения и обучения техническому переводу

Шалыт Израиль Соломонович, технический переводчик, директор переводческой компании «Интент» (г. Москва)

2.Переводческое проектирование в обучении письменному переводу: международный проект по переводу справочного пособия издательства John Benjamins Publishing

Company Handbook of Translation Studies (HTS)

Сигарёва Наталья Виленовна, к.ф.н., доцент, РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург), **Юдина Татьяна Витальевна**, к.ф.н., доцент, РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург)

17.00 – 18.30 КРУГЛЫЙ СТОЛ

Совместить несовместимое. Переводческие ВКР: теория vs практика

Модераторы: **Алексеева Е. А.**, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ), кавалер ордена «Академические Пальмы» (Франция)., **Степанова М.М.**, к.п.н., доц. (РФ, Одинцово, МГИМО МИД России (Одинцовский филиал), председатель правления Ассоциации преподавателей перевода..

Проблемы для обсуждения:

Формат переводческой ВКР:

Степанова М.М. Проектная ВКР: особенности и отличия от «традиционной».

Опыт реализации переводческих ВКР:

Спикеры:

МГЛУ: Матюшин Игорь Михайлович, к.ф.н. доц. (РФ, Москва, МГЛУ),

Высшая школа перевода МГУ: Костикова Ольга Игоревна, к.ф.н., доц. (РФ, Москва, МГУ),

НГЛУ: Поршнева Елена Рафаэлевна, д.п.н., проф. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ),

ВГУ: Алексеева Елена Альбертовна, д.ф.н., зав. каф. (РФ, Воронеж, ВГУ),

Каспийская школы перевода (Астраханский государственный университет): Савельева Ульяна Александровна, к.ф.н., доц., руководитель Каспийской школы перевода, Емельянова Надежда Александровна, к.ф.н., доц., декан, Илова Елена Викторовна, к.ф.н., зав. кафедрой. (Астраханский государственный университет)

БГТУ «ВОЕНМЕХ»: Пантелеева Е.М., к.ф.н.

Опыт и уроки студенческих конкурсов ВКР:

Гавриленко Наталья Николаевна, д.ф.н., проф. (РФ, Москва, РУДН).

Ожидания стейкхолдеров:

Спикеры:

Троицкий Дмитрий Игоревич, д.техн.н., ген. директор агентства переводов и разработки ПО Technical Translation & Software.

Сахненко Дарья Александровна, зам. генерального директора, ООО РуФилмс

Козуляев Алексей Владимирович, генеральный директор ООО РуФилмс.

18.30 – 20.00 МАСТЕР-КЛАССЫ

1. Проблемы оценки учебного перевода

Княжева Елена Александровна, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ).

2. Удаленный устный перевод: технологические и эргономические аспекты

Калинин Андрей Юрьевич, PhD, ст. преп. (МГУ им. Ломоносова).

27 ноября 2021

10.00 – 11.20 МАСТЕР-КЛАСС

Устный перевод. Подготовка переводчика к конференции (на материале выступлений американского историка и философа Фрэнсиса Фукуямы)

Палажченко Павел Русланович, руководитель отдела международных связей и контактов с прессой в Горбачёв-Фонде.

11.30 – 18.00 СЕМИНАР

11.30 – 14.00 Роль экстралингвистических знаний в синхронном переводе (рабочие языки: французский-русский).

Бодрова Татьяна Ивановна, переводчик-синхронист в международных организациях, д.ф.н., проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков)

14.00 – 15.00 Перерыв

15.00 – 18.00 Роль экстралингвистических знаний в синхронном переводе» (рабочие языки: английский-русский).

Бодрова Татьяна Ивановна, переводчик-синхронист в международных организациях, д.ф.н., проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков).

28 ноября 2021

11.00 – 13.30 СЕМИНАР

Специфические проблемы дистанционного синхронного перевода.

Бодрова Татьяна Ивановна, переводчик-синхронист в международных организациях, д.ф.н., проф. (Франция, Париж, Высшая школа переводчиков).

13.00 – 13.30 Презентация публикации монографии Т.И. Бодровой (Гоженмос) "Российское переводоведение в свете интерпретативной теории перевода (теория, практика и методика преподавания)" в переводе на русский язык.

Фененко Наталья Александровна, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ) Интерпретативная и лингвистическая модели перевода: возможно ли взаимное обогащение концепций?

13.30 – 14.00 Перерыв

14.00 – 15.30 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Модератор: Алексеева Е.А., д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Воронеж, ВГУ)

Сдобников Вадим Витальевич, д.ф.н., зав. кафедрой (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). Стратегии перевода: заблуждения и реальность.

Поршнева Елена Рафаэлевна, д.пед.н., проф., (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова), **Стрекаловская Юлия Олеговна**, к.ф.н., ст. преп. (РФ, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). Подготовительный этап как интродукция в ареал устного перевода.

Борискина Ольга Олеговна, д.ф.н., проф. (РФ, Воронеж, ВГУ), **Донина Ольга Валерьевна**, к.ф.н., доц. (РФ, Воронеж, ВГУ). О чем могут рассказать региональные тексты?

15.30 ЗАКРЫТИЕ ФОРУМА